

## **Learning by Ear – Aprender de Ouvido**

### **“Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”**

#### **1º Episódio: O regresso de Zaida**

**Autor:** Chrispin Mwakideu

**Editores:** Clarissa Herrmann, Yann Durand

**Tradução:** Raquel Loureiro

**Revisão:** Madalena Sampaio

#### **LISTA DE PERSONAGENS**

- **Narrador**

#### **Cena 1: MANIFESTAÇÃO ORGANIZADA PELO PARTIDO DA OPOSIÇÃO MPPP**

- Armando Jimbo (Dumba wa Jimbo, 55, homem/male)
- Salomé (Salome Chirome, 35, mulher/female)
- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Inspetor-chefe Otávio (Opande, 55, homem/male)
- Apoiantes da oposição (mixed crowd)

#### **Cena 2: JÚLIA VAI COM MIGUEL A UM CAFÉ**

- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)
- Ana (Anna Roga, 30, mulher/female)

#### **Cena 3: ZAIDA ATACADA NA CHEGADA A MAGANGE**

- Zaida (Banku, 35, mulher/female)
- Salomé (Salome Chirome, 35, mulher/female)
- Inspetor-chefe Otávio (Opande, 55, homem/male)

- Apoiantes da oposição (grupo misto, 4-5 pessoas)  
(Opposition supporters, mixed crowd)

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao primeiro episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”, escrita por Chrispin Mwakideu. Esta nova radionovela passa-se em Magange, um país fictício, onde após décadas de ditadura, divisões étnicas e tensões, a paz e a democracia começam, lentamente, a enraizar-se sob a liderança do recém-eleito Presidente Carlos Salomão. Mas será que esta mudança política é real ou apenas de fachada? Neste primeiro episódio, juntámo-nos ao maior partido da oposição do país, o MPPP, Partido para o Progresso da Paz e Prosperidade, numa manifestação na capital, Dera.

## **CENA 1: MANIFESTAÇÃO ORGANIZADA PELO PARTIDO DA OPOSIÇÃO MPPP**

- 1. ATMO: MANIFESTAÇÃO DA OPOSIÇÃO AO AR LIVRE/  
OPEN AIR OPPOSITION RALLY**
- 2. SFX: MULTIDÃO GRITA “MPPP! MPPP! MPPP!/ CROWD  
CHANTING “MPPP! MPPP! MPPP!**

3. **SALOMÉ:** **(Fala ao microfone para a multidão)**  
Obrigada! Obrigada! Muito obrigada pela vossa energia e compromisso com o MPPP!
4. **SFX:** **MULTIDÃO GRITA: MPPP! MPPP! MPPP!**
5. **SALOMÉ:** **(Tenta acalmar a multidão)** Obrigada pelo vosso apoio... tenho agora o prazer de vos apresentar o presidente do MPPP, Armando Jimbo.
6. **SFX:** **MULTIDÃO GRITA: Jimbo! Jimbo! Jimbo!**
7. **ARMANDO:** Tenho um anúncio importante a fazer. E peço, por favor, que deixem os jornalistas chegar aqui à frente para poderem registar este anúncio histórico que irá mudar o nosso país para melhor.
8. **SFX:** **EMPURRÕES DA MULTIDÃO/ PUSHING AND SHOIVING FROM CROWD**
9. **JÚLIA:** **(No meio da multidão)** Com licença... Posso passar, por favor? O meu nome é Júlia Palma e sou jornalista. Posso passar?

**10. SFX:                   MAIS EMPURRÕES DA MULTIDÃO/MORE  
PUSHING AND SHOVING**

**11. ARMANDO:** **(Continua a falar para a multidão)** Como muitos sabem, durante a era do poder ditatorial, muitos dos nossos líderes e membros da oposição tiveram de fugir de Magange para salvar as suas vidas...

**12. SFX:                   MÁQUINAS           FOTOGRÁFICAS           A  
DISPARAR/ CAMERAS CLICKS AS WHEN  
PHOTOS TAKEN**

**13. ARMANDO:** Uma dessas pessoas forçadas a fugir foi uma jovem política, brilhante e carismática, que se estava a tornar uma dor de cabeça para a antiga administração, por causa das suas críticas destemidas. Minhas senhoras e meus senhores, hoje quero anunciar publicamente o regresso do exílio de Zaida Mutumba!

- 14. SFX:                    MULTIDÃO GRITA: Zaida! Zaida! Zaida**  
**(CROWD GOES WILD CHANTING:**  
**BANKU! BANKU! BANKU!)**
- 15. ARMANDO:**        Juntos, nós, o MPPP, vamos finalmente  
libertar este país!
- 16. MULTIDÃO:        ZAIDA A PRESIDENTE! ZAIDA A**  
**PRESIDENTE!**
- 17. ARMANDO:**        Vamos manter a ordem por favor... ordem,  
por favor!
- 18. SFX:                    É ATIRADO GÁS LACRIMOGÉNEO/ TEAR**  
**GAS CANISTER FIRED**
- 19. SFX:                    CONFUSÃO E GRITOS DA MULTIDÃO/**  
**CROWD CONFUSION AND SHOUTS**  
**FROM CROWD**
- 20. SFX:                    PASSOS EM DIFERENTES DIREÇÕES/**  
**MULTIPLE STEPS RUNNING IN**  
**DIFFERENT DIRECTIONS**
- 21. OTÁVIO:**        Senhor Armando Jimbo, sou o sargento  
Otávio... Este comício está encerrado e vou  
ter de levá-lo para interrogatório.

- 22. ARMANDO:** **(interrompe-o)** Como assim?! Que crime é que eu cometi?
- 23. JÚLIA:** **(Gritando do palco)** Desculpe, senhor agente! Por que motivo está a prender o líder do MPPP? Quais são as acusações?
- 24. ARMANDO:** Pois, deixe este país saber que lei eu transgredi. Vá, diga-lhe!
- 25. OTÁVIO:** Não vale a pena resistir! Vamos!
- 26. SFX:** **ALGEMAS - ARMANDO TENTA RESISTIR À DETENÇÃO / LIGHT SCUFFLE AS DUMBA TRIES TO RESIST ARREST**
- 27. ARMANDO:** Hei, largue-me! Deixe-me!
- 28. SFX:** **MÁQUINAS FOTOGRÁFICAS A DISPARAR / CAMERA CLICKS AS WHEN PHOTOS TAKEN**
- 29. Música (MUSICAL INTERLUDE)**

**####BREAK####**

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao segundo episódio da nova radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o líder do maior partido da oposição de Magange, o MPPP, foi detido durante um comício. Júlia Palma estava entre os jornalistas que cobriam o comício e que presenciou a detenção. Neste episódio, juntamo-nos a Júlia e ao seu namorado, Miguel, no café, onde falam sobre o que aconteceu...

## **CENA 2: JÚLIA VAI COM MIGUEL A UM CAFÉ**

- 30. ATMO:            À NOITE NUM CAFÉ (INTERIOR)/ EVENING  
                              INSIDE A CAFETERIA**
- 31. SFX:             TALHERES DE PESSOAS A COMER/  
                              CUTLERY AS WHEN PEOPLE EAT /  
                              DRINK**
- 32. SFX:             BARULHO DE TELEVISÃO NO FUNDO /  
                              TV RUNNING IN THE BACKGROUND**

- 33. MIGUEL:** **(Preocupado)** Júlia, mas onde é que tu tinhas a cabeça? Havia gás lacrimogéneo por todo o lado e tu foste fazer perguntas no meio daquele caos?
- 34. JÚLIA:** Miguel, meu querido, eu sou jornalista, é o nosso trabalho... Fazemos perguntas para podermos ter respostas, para depois partilharmos as informações com o público.
- 35. MIGUEL:** **(Sarcástico)** Ah, então agora estás a dar-me uma aula de jornalismo? **(respira fundo)** Mas entendo. És uma boa jornalista e queres ser a melhor. Mas te não esqueças do que aconteceu, no passado, a dezenas de jornalistas. Alguns foram mortos, outros desapareceram e nunca foram encontrados. E os restantes só foram libertados este ano, depois de passarem anos na prisão.
- 36. JÚLIA:** **(Muda de assunto)** Miguel, achas que o Presidente é tribalista?



- 37. MIGUEL:** Oh Júlia, mas tu estás a ouvir o que te estou a dizer?
- 38. JÚLIA:** **(Entediada)** Sim, sim... E então? O que é que achas? O líder do MPPP, Armando Jimbo, acusou o Presidente de ser tribalista.
- 39. MIGUEL:** Acho que este não é o momento nem o local adequado para responder a essa pergunta.
- 40. JÚLIA:** Oh, então, Miguel! A Constituição do nosso país garante a liberdade de expressão. Ou não respondes porque tu e o Presidente são do mesmo grupo étnico, os Tiribes?
- 41. MIGUEL:** O que é isso, Júlia? Agora estás a acusar-me de ser tribalista?
- 42. JÚLIA:** Mmmh, não propriamente... mas nunca se sabe. Só quero ter a certeza.
- 43. MIGUEL:** Júlia, lá porque vens de uma família inter-étnica não significa que sejas neutra.
- 44. SFX:** **JINGLE NA TV DE NOTÍCIAS DE ÚLTIMA HORA/ TV BREAKING NEWS JINGLE**

**45. JÚLIA:** Desculpe, pode aumentar o som da televisão, por favor?

**46. ANA:** Boa noite, caros telespectadores. O meu nome é Ana Rocha. Interrompemos a programação para vos dar conta de uma notícia de última hora. Acabámos de receber a confirmação de que o líder do partido da oposição MPPP foi detido. Armando Jimbo está a ser acusado de difamação e incitação à violência, depois de se ter referido ao Presidente Carlos Salomão como tribalista, numa manifestação realizada hoje. Jimbo já pediu para ser libertado sob fiança, mas não vai poder assistir à chegada ao país da vice-presidente do partido, Zaida Mutumba, depois de anos no exílio. Retomaremos este assunto assim que houver mais desenvolvimentos.

**47. Música (MUSICAL INTERLUDE)**

**####BREAK####**

## **INTRO:**

Olá! Bem-vindos ao terceiro episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, Miguel, o namorado de Júlia Palma, tentou chamar a atenção da jornalista para os perigos da cobertura de alguns eventos, como o comício do MPPP, onde a polícia usou gás lacrimogéneo e deteve o líder da oposição, Armando Jimbo. Neste episódio, vamos até ao aeroporto para assistir à chegada do exílio de Zaida Mutumba, a vice-presidente do partido da oposição.

## **CENA 3: ZAIDA ATACADA NA CHEGADA A MALANGE**

**48. ATMO: AEROPORTO LOTADO - SONS DE AVIÕES/ BUSY  
AIRPORT WITH AIRCRAFT SOUNDS**

**49. SFX: MURMÚRIOS DA MULTIDÃO E APITOS/ CROWD  
MURMURS AND CAR HORNS BLARING**

**50. SALOMÉ: (Dirigindo-se à multidão ao microfone)**

Caros apoiantes e amigos do MPPP! É muito bom ver que milhares de pessoas vieram até ao aeroporto para receber Zaida Mutumba, apesar da brutalidade policial que testemunhámos hoje. Como todos sabem, o nosso líder Armando Jimbo foi preso com base em acusações forjadas. Mas eles não nos podem parar. A mudança chegou! A mudança já está aqui!

**51. SFX: MULTIDÃO GRITA: ZAIDA A PRESIDENTE!**

**(CROWD CHANTING: BANKU FOR PRESIDENT!)**

**52. SALOMÉ: (Tenta acalmar a multidão)** Dentro de poucos minutos, vai chegar Zaida Mutumba, a vice-presidente do MPPP. Estão prontos para a receber?

- 53. SFX:** **MULTIDÃO RESPONDE COM UM GRANDE APLAUSO, OUVEM-SE BUZINAS, VUVUZELAS, ETC./ CROWD RESPONDS WITH HUGE APPLAUSE, HORNS BLARING, VUVUZELAS, ETC.**
- 54. OTÁVIO:** Desculpe, minha senhora, eu sou o sargento Otávio...
- 55. SALOMÉ:** Eu sei quem o senhor é.
- 56. OTÁVIO:** Bom, diga, por favor, à sua gente para manter a ordem. Recebemos instruções para deter qualquer pessoa que desrespeite a lei.
- 57. SALOMÉ:** **(Sarcástica)** Se há alguém aqui a infringir a lei é o senhor e os seus homens, sargento. Não vos convidámos para este evento de boas-vindas.
- 58. SFX:** **MULTIDÃO EUFÓRICA APLAUDE/ CROWD BREAKS OUT IN WILD JUBILATION CHEERS!!!!**

- 59. SALOMÉ:** Agora se me dá licença, tenho de receber a minha camarada do MPPP que acabou de chegar.
- 60. SFX:** **PASSOS A APROXIMAREM-SE/ STEPS APPROACHING**
- 61. SALOMÉ:** Bem-vinda a casa, Zaida! É um prazer ter-te de volta.
- 62. ZAIDA:** Obrigada, Salomé. É muito bom estar de volta... E que bela recepção de boas-vindas me prepararam!
- 63. SALOMÉ:** Eles gostam de ti, Zaida, querem que te candidates à presidência. Queres dizer-lhes alguma coisa? Temos aqui um megafone...
- 64. ZAIDA:** Não, hoje não. Haverá tempo para a política depois. Hoje só quero socializar e cumprimentá-los. Salomé, importas-te de ficar com a minha bagagem?
- 65. SALOMÉ:** Claro! Vai lá... eu organizo o resto!

- 66. SFX:                    PASSOS A AFASTAREM-SE/ STEPS  
MOVING AWAY SFX: MULTIDÃO  
HISTÉRICA GRITA POR ZAIDA/ CROWD  
GETS HYSTERICAL WITH LOUD CHANTS  
OF BANKU!**
- 67. ZAIDA:                (cumprimentando os apoiantes) Olá!  
Obrigada por me terem vindo receber...**
- 68. SFX:                EMPURRÕES DA MULTIDÃO/ CROWD  
PUSHING AND SHOVIING**
- 69. ZAIDA:                (Gritos de dor) Aiiiiiiii! Ajudem-me! Fui  
esfaqueada!**
- 70. SFX:                MULTIDÃO ASSUSTADA - PESSOAS PEDEM  
AJUDA/ CROWD FRENZY AS PEOPLE SCREAM FOR  
HELP)**
- 71. Música (MUSICAL INTERLUDE)**